

Mario Lanza, Tenor

1921-1959

I sing each word as though it were my last on earth. *Mario Lanza*

Lyrics and Translations: Caruso Favorites

Vieni sul mar (Come to the sea)

Deh! ti desta, fanciulla, la luna
Spande un raggio sì chiaro sul mar
Vieni meco t'aspetta la bruna,
Fida barca del tuo marinar.

Ma tu dormi, e non pensi al tuo fido,
Ma non dorme chi vive d'amor!
Io la notte a te volo sul lido,
Ed il giorno a te volo col cor!

Vieni sul mar
Vieni al vogar,
Sentirai l'ebbrezza
Del tuo marinar!

Da quel giorno che t'ho conosciuta
o fanciulla di questo mio cuor,
speme e pace per te ho perduto
perché t'amo d'un immenso amor.

Fra le belle tu sei la più bella,
fra le rose tu sei la più fin:
tu del ciel sei brillante stella,
ed in terra sei beltà divin!

Vieni sul mar
Vieni al vogar,
Sentirai l'ebbrezza
Del tuo marinar!

Wake up, girl! The moon
spreads its shining ray on the sea
Come with me.
Your sailor's dark faithful boat awaits you.

But you sleep and you
don't think of your faithful man.
But those who live for love don't sleep!
At night I fly to you on the shore,
And in the day I fly to you with my heart!

Come out on the sea,
Come rowing with me,
You will feel your sailor's ecstasy!

From the day that I met you
Oh girl of my heart
I have lost all hope and peace
Because I love you with an immense love

You are the most beautiful of roses
You are the most delicate of roses
You are the shining star of the sky
And you are divine beauty on earth!

Come out on the sea,
Come rowing with me,
You will feel your sailor's ecstasy!

<p>Santa Lucia</p> <p>Sul mare luccica l'astro d'argento. Placida e l'onda, prospero il vento. Venite all'agile barchetta mia! Santa Lucia! Santa Lucia!</p> <p>O dolce Napoli, o suol beato, ove sorridere volle il creato! Venite all'agile barchetta mia! Santa Lucia! Santa Lucia!</p>	<p>The silver star shines on the sea, the waves are gentle, the wind is favourable. Come to my swift little boat! Santa Lucia! Santa Lucia!</p> <p>O dear Naples, o blessed land, where creation was pleased to smile! Come to my swift little boat! Santa Lucia! Santa Lucia!</p>
<p>Serenata</p> <p>(Lyrics: Caruso; music: Bracco)</p> <p>La luna scende, e tu, o cara, The moon is descending, and you, oh dear one, al suon della mia voce... non vieni al tuo verone, don't come to the window at the sound of my voice per sentir la mia canzon, to hear my song core ingrato deh vieni al veron. Ungrateful heart, oh, come to the window.</p> <p>L'anima mia, prenda a te l'ora, per dirti quanto soffre, My soul goes to you now to tell you how much it's suffering ma il tuo core e gelido, quale macigno freddo, But your heart is frozen – what cold sandstone deh! per pietà! rispondi, al soffrir del mio cor. For pity's sake, reply to the suffering of my heart.</p> <p>O del ciel brillanti stelle, Oh, shining stars of the sky illuminar voglio questo cor, I want to brighten this heart Perche' nei prieghi si desti colei che non soffre dolor, stelle belle. Because in my prayers you make it not suffer pain, beautiful stars.</p>	<p>Ditele ch'io sento per lei, quell' amor che porta al delir, Tell her what I feel for her, that love that makes me delirious per un soave sguardo, mi convera morir... for a sweet glance, I will agree to die... ah! scendete e svegliatela. Ah! Descend and awaken her.</p> <p>O scendete, stelle d'or, e svegliatela. Oh descend, golden stars, and awaken her. La luna scende, e tu, o cara, The moon is descending, and you, o dear one, al suon della mia voce, non vieni al tuo veron a sentir, la mia canzon d'amor. at the sound of my voice, don't come to the window to hear my song of love. Svegliati amore, dammi col tuo sorriso, Awaken yourself, love, give me your smile, nella notte serena, l'ebbrezza dell' amore ah! In the serene night, the intoxication of love, ah!</p> <p>Ah! fulgete o stelle, Ah, disperse, oh stars il mio bene e' svegliato my happiness has awoken e all' amor mio, e ritornato! and, to my love, it has returned!</p>

Senza Nisciuno

Barbieri-De Curtis

Tramonta 'o sole, vintiquatt'ore...

The sun sets, twenty-four hours...

Sona 'avemmaria...

The Ave Maria sounds

Senza parole

Without words

mme faccio 'a croce

I cross myself

e penzo a mamma mia...

And think of my mother...

Che malasciorte, ahimé!

What misfortune, ah!

Sulo,

Alone

senza nisciuno...

Without anyone...

e tu...

And you...

tu morta si' pe' me...

you are dead because of me...

tu morta si' pe' me!

You are dead because of me!

E tu addó' staje?

And where are you?

Tu ride e si' felice

Are you laughing and are you happy

o si' scuntenta?

Or are you unhappy?

Nun chiagne maje?

Do you ever cry?

E stu turmiento

And does this torment of mine

nun te turmenta?

not torment you?

Che malasciorte, ahimé!

What misfortune, ah!

Sulo,

Alone

senza nisciuno...

Without anyone...

e tu...

And you...

tu morta si' pe' me...

you are dead because of me...

tu morta si' pe' me!

You are dead because of me!

Vaghissima Sembianza

Stefano Donaudy

Vaghissima sembianza...
D'antica donna amata,
Chi, dunque, v'ha ritratta
Con tanta simiglianza
Ch'io guardo, e parlo,
e credo d'avervi
A me davanti come ai bei di amore?

La cara rimembranza
Che in cor mi s'e
destata sì ardente
V'ha già fatta rinascere la speranza,
Che un bacio, un voto, un grido d'amore
Più non chiedo che a lei
che muta 'e ognor.

Non chiedo, non chiedo che a lei
che muta 'e ognor.

Very vague semblance
of my formerly loved woman,
who, then, has portrayed you
with such a likeness
that I gaze, and speak,
and believe to have you
before me as in the beautiful days of love?

The cherished memory
which in my heart has been
awakened so ardently
has already revived hope there,
so that a kiss, a vow, a cry of love
I no longer ask except of her
who is forever silent.

I do not ask, I do not ask except of her
who is forever silent.

L'Alba Separa dalla Luce l'Ombra

Francesco Paolo Tosti / Gabriele D'Annunzio

L'alba separa dalla luce l'ombra,
E la mia voluttà dal mio desire.
O dolci stelle, l'ora di morire.
Un più divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, O voi senza ritorno
Stelle tristi, spegnetevi incorrotte!
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,
Per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi,
O Notte, nel tuo sen materno,
Mentre la terra pallida s'irrorà.
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
E dal sogno mio breve il sole eterno!
E dal sogno mio breve il sole eterno!

**The Dawn Divides the Darkness from
the Light**

The dawn divides the darkness from light,
And my sensual pleasure from my desire,
O sweet stars, it is the hour of death.
A love more holy clears you from the skies.

Gleaming eyes, O you who'll ne'er return,
sad stars, snuff out your uncorrupted light!
I must die, I do not want to see the day,
For love of my own dream and of the night.

Envelop me,
O Night, in your maternal breast,
While the pale earth bathes itself in dew;
But let the dawn rise from my blood
And from my brief dream the eternal sun!
And from my brief dream the eternal sun!

Musica Proibita (Forbidden Music)

(Gastaldon)

Ogni sera di sotto al mio balcone
sento cantare una canzone d'amore,
più volte la ripete un bel garzone
e battere mi sento forte il core,
e battere mi sento forte il core.

Oh quanto 'e dolce quella melodia.
Oh com'e bella, quanto m'e gradita.
Ch'io la canti non vuol la mamma mia.
Vorrei sapere perche' me l'ha proibita?
Ella non c'e ed io la vo cantare
la frase che m'ha fatto palpitare.

Vorrei baciare i tuoi capelli neri,
le labbra tue e gli occhi tuoi severi,
Vorrei morir con te, angel di Dio,
o bella innamorata tesoro mio.
Qui sotto vidi ieri a passeggiare,
e lo sentiva al solito cantar.

Vorrei baciare i tuoi capelli neri,
le labbra tue e gli occhi tuoi severi.
Stringimi, o cara, stringimi al tuo core,
fammi provar l'ebbrezza dell'amor.

Every evening under my balcony
I hear a love song,
repeated several times by a handsome young
man
and I feel my heart beat stronger,
and I feel my heart beat stronger.

O how sweet is that melody.
O how beautiful it is, how I like to hear it.
My mother doesn't want me to sing it.
I'd like to know why she has forbidden it to
me?

Now she isn't there and I am going to sing
the lines that I found so exciting.

I'd like to kiss your black hair,
your lips and your solemn eyes,
I would want to die with you, angel of God,
my beautiful beloved treasure.
Yesterday I saw him walking by,
and heard him sing as he always does.

I'd like to kiss your black hair,
your lips and your solemn eyes.
Press me, darling, press me to your heart,
let me feel the ecstasy of love.

<p>Ideale (Tosti-Errico)</p> <p>Io ti seguii come iride di pace Lungo le vie del cielo: Io ti seguii come un'amica face De la notte nel velo. E ti sentii ne la luce, ne l'aria, Nel profumo dei fiori; E fu piena la stanza solitaria Di te, dei tuoi splendori.</p> <p>In te rapito, al suon de la tua voce, Lungamente sognai; E de la terra ogni affanno, ogni croce, In quel sogno scordai.</p> <p>Torna, caro ideal, torna un istante A sorridermi ancora, E a me risplendera, nel tuo sembiante, Una novella aurora Una novella aurora Torna, caro ideal Torna, torna.</p>	<p>Ideal</p> <p>I followed you like a rainbow of peace along the paths of heaven; I followed you like a friendly torch in the veil of darkness, and I sensed you in the light, in the air, in the perfume of flowers, and the solitary room was full of you and of your radiance.</p> <p>Absorbed by you, I dreamed a long time of the sound of your voice, and earth's every anxiety, every torment I forgot in that dream.</p> <p>Come back, dear ideal, for an instant to smile at me again, and in your face will shine for me a new dawn. A new dawn... Come back, dear ideal Come back, come back.</p>
<p>Pour un baiser (Tosti-Doncieux)</p> <p>Pour un baiser sur ta peau parfumee, pour un baiser dans l'or de tes cheveux recois mon ame toute, o bien-aimee! Tu comblerais l'infini de mes vœux... Par un baiser!</p> <p>Pour un baiser distille dans tes levres, profond, tenace et lent comme un adieu, souffrir le mal d'amour, et de ses fievres bruler, languir et mourir peu a peu... dans un baiser!</p>	<p>For a kiss</p> <p>[In exchange] for a kiss on your scented skin, for a kiss amidst the gold of your hair, accept my whole soul, oh beloved! You would fill the infinity of my wishes... with a kiss!</p> <p>For a pure kiss in your lips, deep, tenacious and slow like an adieu, to suffer love-sickness and to burn with its fever[s], to languish and to die, little by little... in a kiss!</p>

<p>Luna d'estate (Tosti-Mazzola)</p> <p>Luna d'estate, ho un sogno nel mio cuore E vo' cantando tutta la notte al mare: Mi son fermato a una finestra in fiore Perchè l'anima mia febbre ha d'amore.</p> <p>Mi son fermato a una finestra in fiore Ove son due pupille affatturate. E chi le guarda soffre per amore E sogna per desio, luna d'estate!</p> <p>Luna d'estate, amore è come il mare Ed il mio cuore è un'onda seza posa: Ma solamente lo potran fermare Le pupille e il labbro suo di rosa.</p> <p>E vo' cantando tutta la notte al mare Per quelle due pupille addormentate. Ho il pianto agli occhi e la speranza in cuore E splendo come te, luna d'estate!</p>	<p>Summer moon</p> <p>Summer moon, I have a dream in my heart And I go on singing all night by the sea: I stopped at a flower-decked window Because my soul has caught the fever of love.</p> <p>I stopped at a flower-decked window Where there are two spellbinding eyes. And whoever sees them suffers from love And dreams with desire, summer moon!</p> <p>Summer moon, love is like the sea And my heart is a constantly moving wave: But it can only be stopped by Her eyes and her rosy lips.</p> <p>And I go on singing all night by the sea Because of two sleeping eyes. I have tears in my eyes and hope in my heart And I shine like you, summer moon!</p>
<p>Original Italian Lyrics: Translations to Come</p>	
<p>Lolita Arturo Buzzzi-Peccia (1856-1943)</p> <p>Amor, amor che langue il cor La sua canzon ti vuol cantar E ti vo' dir i suoio martir, Le pene che Lolita può sol calmar Ah vien, che i baci che ti vo' dare, Le stelle in ciel non le potrian contare, E le carezze ed i sospir Tu sola o bella li potrai ridir. Ah. Amor se `n vien, è l'ora gradita, Senza il tuo ben dimmi come fai Lolita? O lezza il fior e dolce invita O mia Lolita. Vien all'amor, ah vien diletta, Più non tardare, che al seno stretta Ti vo' baciàr, baciàr Ah vien diletta Lolita, vien Che morire mi farai se tu non vieni.</p>	

La Mia Canzone

Tosti-Cimmino

La mia canzone è un dolce mormorio
Che sino a te, nell'aria fredda, sale;
E, se ti parla ancor dell'amor mio,
Cara fanciulla, non ti vuol far male;
Vagando sul tuo candido guanciale,
Essa vuol dirti un ultimo desio:
Su la tua bianca fronte verginale.
La mia canzone è il bacio dell'addio
il bacio dell'addio.

La mia canzone sospirando muore
Lieve nell'aria su la tua vetrata;
Ma, disfidando il gelo e il tenebrore,
Reca il desio d'un'anima agitata;
E vuol destar ogn'ansia a te più grata,
Ogni affetto sopito entro il tuo cuore:
Ora che tu sei sola, addormentata,
La mia canzone è un fremito d'amore!